

Для достижения верной и полной передачи смыслового содержания немецких текстов экономического характера очень важным является правильный перевод предлогов в сочетании с числительными. Например, в предложениях типа “Die Produktion ist auf 12 Mill.t. gestiegen” предлог auf переводится как “до” — “Производство выросло до 12 млн т”.

Грубой ошибкой будет перевод предложения “Der Preis sank mit 100 Dollar um 20 Dollar” как “Цена упала со 100 долларов на 20 долларов”. Правильный вариант: “Цена составила 100 долларов, т.е. упала на 20 долларов”.

Таким образом, алгоритм-инструкция и мини-лекция служат эффективной основой для организации дальнейшей самостоятельной работы студентов по совершенствованию навыков и умений литературного перевода.

<http://edoc.bseu.by>

ТЕХНОЛОГИИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ПОДДЕРЖКИ ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

М.П. Концевой

БрГУ, Брест

Современные информационные технологии выполняют различные функции в профессионально ориентированном обучении иностранным языкам: средства обучения, учебного и исследовательского инструментария, коммуникативной системы, предмета изучения.

Эффективность использования современных информационных технологий в существенной степени определяется характером и уровнем взаимодействия обозначенных функциональных аспектов их применения. Это значит, что высокий уровень взаимодействия должен основываться на таком его характере, при котором гарантируется положительная мотивировка студентов к соответствующей учебной деятельности.

Существует множество способов создания желаемой мотивации учебного процесса: от разъяснения студентам перспективной цели языковой подготовки до организации перманентного оценочного контроля в течение всего педагогического процесса и создания располагающей к учению творческой, благожелательной атмосферы. Целью проведенной работы явилось изучение собственного мотивационного потенциала компьютерных технологий, выявление свойственных им комплиментарных способов мотивации в обучении иностранному языку и построение на этой основе учебного курса “Информационные технологии”, системообразующей темой которого была выбрана тема компьютерного перевода.

Компьютерный перевод — преобразование с помощью компьютера текста на одном естественном языке в семантически эквивалентный текст на другом естественном языке. В узком смысле компьютерный перевод (машинный перевод, автоматический перевод) — это процесс перевода текста компьютером в автономном режиме (и сам переведенный текст как результат процесса перевода). В широком смысле компьютерный перевод — это перевод текста с использованием компьютерных технологий, которые, наряду с собственно системами машинного перевода, включают электронные словари, накопители памяти, телеконференции, речевой интерфейс и т.д. В соответствии с выводами Международной конференции по компьютерному переводу (MT SUMMIT VI Сан-Диего, Калифорния, октябрь 1999), машинный перевод — это: эффективное средство для просмотра и поиска информации на иностранном языке; эффективное средство автоматизации получения конечного результата при переводе и должно интегрироваться с другими программными средствами обработки документов; уникальный гуманитарный инструмент преодоления проблем общения разноязычных наций; революционная для прикладной лингвистики задача по проектированию эффективного программного обеспечения.

Изучение возможностей, принципов работы и правил использования систем компьютерной поддержки перевода, а также лежащих в их основе лингвистических закономерностей призвано достичь более адекватного восприятия, понимания и переживания языка (родного и иностранного). Необходимо стремиться создать должные предпосылки для актуализации новых способностей, генерации новых идей, которые остались бы невостребованными в условиях традиционных подходов к работе с текстом. Погружение в современное инструментальное поле переводческой деятельности должно способствовать формированию более адекватных ожиданий и перспектив.

На реализацию всех отмеченных аспектов образовательного потенциала технологий компьютерного перевода и был ориентирован учебный курс, читаемый с 1998/1999 учебного года на факультете иностранных языков Брестского государственного университета в объеме 120 часов.

Цель преподавания — формирование у студентов информационной культуры в области современных ком-

пьютерных технологий работы с текстом и целостного представления о компьютерной поддержке перевода текстов.

Задачи изучения: 1) получить научные знания о современных системах компьютерного перевода и сопутствующих технологий; 2) оценить их актуальность и направления использования в профессиональной переводческой деятельности, образовании, науке, искусстве; 3) научиться ориентироваться в современном аппаратном, программном, информационном и лингвистическом обеспечении компьютерной обработки текста; 4) приобрести навыки работы с компьютерными системами поддержки перевода текста на уровне решения практических задач конкретного пользователя.

На достижение поставленной цели и решение учебных задач направлено содержательное наполнение курса и его методическое обеспечение.

Учебный процесс курса строится на основе логики решения специальных переводческих задач, которые соответствуют образовательному профилю студентов и находятся в проблемном поле их “профессиональных” интересов. Различные дидактические условия, которые в императивной форме сопровождают получаемые студентами задачи, по необходимости вынуждают их обращаться к соответствующему компьютерному инструментарию и осваивать, использовать и оценивать его возможности в качестве эффективного (или неэффективного) средства разрешения языковых ситуаций.

Компьютерный перевод предполагает работу с электронным текстом и находится в системном единстве с технологиями ввода, вывода, хранения, передачи и преобразования текстовой информации в компьютере. Рассмотрение соответствующих технологий предваряет знакомство с компьютерным переводом и осуществляется параллельно с освоением этой центральной темы учебного курса в различных аспектах и на разных уровнях.

Обеспечение целостного рассмотрения компьютерной поддержки переводческой деятельности реализуется посредством основных тем:

1. Электронные переводные словари (понятие, лексикография, способы подачи словарного материала и способы работы, мультимедийные возможности, основы работы со словарями Сократ, Контекст, Мультилекс, Lingvo, карманные электронные словари, электронные словари для КПК).

2. Автоматический перевод (история компьютерного перевода; технологии компьютерного перевода; системы компьютерного перевода; основы работы с системами Сократ, ППОМТ, Magic Goody; области использования и назначение систем машинного перевода).

3. Перевод on-line (сетевые электронные словари; переводные словари в Интернете с поддержкой белорусского языка; перевод на удаленных серверах; создание авторских словарей для размещения в WWW; размещение на личной Web-страничке электронного словаря и переводчика).

4. Translation Memory (переводческие накопители): понятие, актуальность для профессиональных переводчиков, распространенность, принципы работы с Translation Memory TRANSIT.

5. Lantra (LANguage TRAnslation (язык + перевод)), профессиональный переводческий список рассылки (понятие, особенности переводческого ресурса, проблемы и достижения международного сообщества переводчиков, контент, способы подписки).

Существенной чертой учебного курса является широкое использование сетевых технологий в качестве коммуникативного пространства. Построение на базе курса “Информационные технологии” положительного мотивационного комплекса должно стать гарантом успешного использования современных компьютерных систем в процессе их дальнейшего обучения иностранным языкам.

<http://edoc.bseu.by>

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Т.М. Котенкова

Полоцкий государственный университет, Новополоцк

Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался, неизбежно распадается на два момента. Чтобы перевести, необходимо прежде всего понять, точно уяснить, истолковать самому себе переводимое с помощью языковых образов, т.е. уже с элементами перевода. Далее, чтобы перевести нужно найти, выбрать соответствующие средства выражения в том языке, на который делается перевод (слова, словосочетания, грамматические формы).